Translating for a brighter future

掌握中英優勢，締造美好前程

Mr Kenneth Au 區劍龍
Major Leader,
Translation & Interpretation Major
Department of Linguistics and Translation
19 Oct 2019
Admission code JS1105

Department of Linguistics and Translation
(options: BA Linguistics and Language Applications, BA Translation and Interpretation)

翻譯及語言學系
[選項: 文學士(語言學及語言應用)、文學士(翻譯及傳譯)]
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
1. **Why** should I study translation and interpretation?

為什麼要修讀翻譯及傳譯？
Translation is meaningful: 

*it bridges the East and the West*
Translation helped Mo Yan win the Nobel prize in Literature in 2012.
Professional interpreters play a pivotal role in international diplomacy by facilitating communication among world leaders.
Three CityU students were involved in the Chinese translation of the Dead Sea Scrolls.

Translation also fosters understanding of cultural heritage.
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
BA in Translation and Interpretation
文学士 (翻譯及傳譯)

Be Bilingual, Be Bicultural
BATI
8 Required Courses

10 Electives
TI Major Required Courses

Comparative Study of Chinese & English

Culture & Translation

Reading Bilingual Literature

Fundamentals of Translation

Translation Theory

Practical Translation

Interpretation I

Interpretation II

Fundamentals of Translation

Translation Theory

Practical Translation

Interpretation I

Interpretation II
Students will take 2 beginners’ courses in

1. Consecutive Interpretation 交替傳譯

2. Simultaneous Interpretation 即時傳譯 / 同聲傳譯

- English/*Chinese
  *Putonghua and/or Cantonese
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
7th Cross-strait Interpreting Contest (2018)
City University of Hong Kong Interpreting Contest

第七屆海峽兩岸口譯大賽總決賽 2018
2018年4月28日在香港城市大學舉行

http://kouyihk.lt.cityu.edu.hk/
Required Courses
必修科

Electives
選修科
Electives 選修科

7 類專業翻譯
types of Specialized Translation

Each with basic & advanced level courses
商業財經翻譯
Commercial & Financial Translation
The CE’s Policy address

The Financial Secretary’s Budget
4 楊學翻譯 Literary Translation
5 Legal Translation
科技翻譯
Scientific and Technical Translation
Each with basic & advanced level courses

You're just not used to handling it.
Other electives

• Bilingual Editing Skills
• Computer-aided translation
• Discovering and Managing Terms
• Consecutive Interpretation (CI)
• Simultaneous Interpretation (SI)
• Advanced CI
• Advanced SI
• Fundamentals of Style
• Appreciating Written Texts
• Final Year Project
• And many linguistics courses
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
Entrance Requirements for JUPAS Applicants

- English Language Level 3
- Chinese Language Level 3
- Mathematics (Compulsory Part) Level 2
- Liberal Studies Level 2
- TWO Elective Subjects (excluding Applied Learning subjects)
  (including Mathematics Extended Modules - M1/ M2)
  Level 3
Department of Linguistics and Translation
翻譯及語言學系 （JS1105)


2019 First Year intake quota: 39
Two majors

• (1) Translation and Interpretation (TI)
• (2) Linguistics and Language Applications (LLA)

After studying for one year, students may choose their majors, namely, Translation and Interpretation (TI) or Linguistics and Language Applications (LLA).

The top 40% (CGPA) of students will have a free choice of majors offered by the Department. The other 60% of students will be allocated a major within the Department, subject to the availability of places and the selection criteria set by individual majors.
Admission requirement

• 4 core subjects + 2 elective subjects
• Weighting: Eng x2, Chinese x1.5, others x1
• Band choice is important as we admitted students mostly from Band A (choices 1-3) in the past few years.
• There will be an interview for selected applicants. In 2019, 68% of the students admitted were interviewed.
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
# 2019 JUPAS score

**JS1105 Department of Linguistics and Translation (options: BA Linguistics and Language Applications, BA Translation and Interpretation)**

Score formula: 4 core + 2 elective subjects (with weightings applied where appropriate)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Weighted Admission Score</th>
<th>English Language</th>
<th>Chinese Language</th>
<th>Mathematics (Compulsory Part)</th>
<th>Liberal Studies</th>
<th>Elective 1</th>
<th>Elective 2</th>
<th>Elective 3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Median</td>
<td>32.5</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Lower Quartile</td>
<td>32</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Source: CityU’s admission web

[https://www.admo.cityu.edu.hk/jupas/jupas_scores](https://www.admo.cityu.edu.hk/jupas/jupas_scores)
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
Admission of Senior Year students

• Associate/ Higher Diploma graduates will get our BATI degree in two years’ time.
• 43 Government-funded places for TI major
• Admission requirement
• GPA: 3.0 minimum
• Good Chinese and English grades in public examination are essential
• IELTS result will be taken as reference
• There may be an interview
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
GO GLOBAL
Co-curricular Activities

• Exchange Programme 交流生計劃
• Summer School 夏令班
• Cultural Exchange 文化交流團
• Professional Internship 在學實習
Exchange Programme

交流生計劃
Exchange Programme

• Go away for 1 semester
• Study plans are drawn up to facilitate credit transfers after your return.
• GO GLOBAL –Our Goal: 65% of our students will go abroad for 28 days or more
UK

- University of Newcastle upon Tyne
- University of Aberdeen
- University of Liverpool
- Oxford Brookes University
- University of Sheffield
- Swansea University
- University of Stirling
- Lancaster University
USA

- State University of New York at Stony Brook
- San Hose State University
- Syracuse University
- San Francisco State University
Finland

• University of Turku
• Lyon Catholic University
Germany

• Eberherd Kark
  Universität Tübingen

• Humboldt-Universität zu Berlin
Russia
• Saint-Petersburg State University

Ireland
• University College Dublin

Spain
• Universidad Pontificia Comillas, Madrid
• Universitat Pompeu Fabra

Sweden
• Umea University
• Stockholm University
Netherlands

• University of Groningen
• Radboud University, Nijmegen
• Erasmus University, Rotterdam

Canada

• McGill University

Australia

• University of Tasmania
Taiwan

- National Taiwan University
- National Taipei University
- National Chengchi University
Korea
• Sogang University
• Yonsei University 延世大學
• Kyung Hee University 慶熙大學
• Korea University

Singapore
• National University of Singapore
• Nanyang Technological University
Summer School 夏令班

• Join a 28-day summer school organized by the College of Liberal Arts and Social Sciences:
  • University of British Columbia (UBC)
  • Boston University, USA
  • University of Edinburgh, UK
  • University of Vienna, Austria
At Peking University

北京大學
Summer School in 2019 organized by LT

- Canada, UK, Taiwan, Shanghai
- France, Spain, Germany
Summer school

• To Shanghai
Cultural exchange 文化交流團
2016 北京航空航天大学
Professional Internship

- Usually in the summer
- 6-8 weeks of practical experience
- May apply for credit units transfer (as normal courses)
University of Florida
北京外研社
B.K. Norton
台灣書林出版公司
HKEF Internship (1 June - 12 July 2016)

CHENG Hiu Ying, Helle
Translations and Interpretation
City University of Hong Kong

MAN Fong Ying, Aimee
Linguistics and Language Technology
City University of Hong Kong
Questions in your mind:

1. Why should I study translation and interpretation?
2. What is the programme about? What makes it special? Is it the right one for me?
3. How can I get into the programme?
4. JUPAS scores?
5. Associate degree articulation?
6. Any co-curricular activities?
7. What are the career prospects after graduation?
“Career-wise, we train you to become a professional translator / interpreter or language professional.”

from CityU Online Prospectus
Lots of job opportunities for our graduates, eg.

- Translation & interpreting
- Civil Service (Executive Officer, Information Officer, Official Languages officer, Court Interpreter, Police Translator)
- Education (professor, teacher, executive officer)
- Public relations, Human resources, Marketing
- Publishing industry (magazine, textbook)
- Newspaper (as reporter or editor)
- Digital media (TV or radio), web media
- Administration & Retail business
吳竹君於求學時期原本想修讀新聞系，畢業後從事記者工作，但家人反對，她轉而選擇翻譯系。她笑言：「翻譯系出路多，其中一部分就是記者，所以畢業後即時投身記者工作。」她指出，當時負責新聞科技範疇的工作，由於很多新科技是在外國率先發展，所以要進行大量海外資料搜集及翻譯，在理解及掌握相關資料時更具有優勢。

工作涉及大量語文轉換

從事記者工作三年，吳竹君發現傳媒與公關行業關係密切，更發覺自己更適合公關行業，因此轉到國際公關公司任職。她表示：「因工作需要與不同國籍、不同地區同事的同事合作。雖然工作充滿挑戰，但有幸自己修讀翻譯，語文在工作中發揮重要作用。」她解釋，因應香港環境，工作中要將英語翻譯成中文，亦要將內地資訊改寫為香港常用的用語及用字。翻譯學習不但令她對語文更敏感，年青時英語及普通話功課，亦讓她接觸不少普通話及內地文章，更理解內地和香港的中文用語及用字差異。

此外，溝通能力對公關工作十分重要。吳竹君強調：「無論對同事或客戶，若不能清晰表達意見，或無法將事情講好。應付危機處理時，更發現語文的重要，只要用錯一個字，就會引起嚴重後果。」了解語文的她，會提出文字的不同演繹方法，給客戶及同事選擇和討論。

助客戶宣傳和解危

公關工作範疇廣泛，除籌辦活動推廣產品，也涉及危機處理，為客戶解難問題。吳竹君表示：「在宣傳工作上，很多公司會有既定宣傳信息，但未必能夠有效傳達給目標客戶群。公關需要將資訊調整，達到吸引顧客的目的。」現時她非常注重「簡單、直接，並覆蓋四大主流傳媒」。吳竹君獲邀為客戶製作短片，在不同場合上發放。她指：「雖然短片中語言難度較高，但因為國際客戶要求，經常要將原文翻譯成英語給客戶批改。另外，製作短片亦要限制屏幕字數，當年字幕翻譯時，已懂得分句技巧。」

吳竹君認為翻譯系學生非常適合投身公關行業發展

能够制止危機發生，能夠幫助客戶建立良好形像，是吳竹君在公關行業最感興趣的地方。她強調：「當客戶公關市場出現危機時，公關公司有時會要求我們將危機點為目標客戶群，提供公關方案，成為顧客的顧問。」她表示，「當有新業務出現時，當即可以根據業務策略，進行公關訓練，工作量較大。」

吳竹君於求學時期原本想修讀新聞系，畢業後從事記者工作，但家人反對，她轉而選擇翻譯系。她笑言：「翻譯系出路多，其中一部分就是記者，所以畢業後即時投身記者工作。」她指出，當時負責新聞科技範疇的工作，由於很多新科技是在外國率先發展，所以要進行大量海外資料搜集及翻譯，在理解及掌握相關資料時更具有優勢。

工作涉及大量語文轉換

從事記者工作三年，吳竹君發現傳媒與公關行業關係密切，更發覺自己更適合公關行業，因此轉到國際公關公司任職。她表示：「因工作需要與不同國籍、不同地區同事的同事合作。雖然工作充滿挑戰，但有幸自己修讀翻譯，語文在工作中發揮重要作用。」她解釋，因應香港環境，工作中要將英語翻譯成中文，亦要將內地資訊改寫為香港常用的用語及用字。翻譯學習不但令她對語文更敏感，年青時英語及普通話功課，亦讓她接觸不少普通話及內地文章，更理解內地和香港的中文用語及用字差異。

此外，溝通能力對公關工作十分重要。吳竹君強調：「無論對同事或客戶，若不能清晰表達意見，或無法將事情講好。應付危機處理時，更發現語文的重要，只要用錯一個字，就會引起嚴重後果。」了解語文的她，會提出文字的不同演繹方法，給客戶及同事選擇和討論。
2018 Graduate Employment

- Local students: 65; Non-local students: 6
- Total sample 58 (response rate: 81.7 %, out of 71 graduates invited)

- Full-time employment rate: 81.5% (out of 58) by December 2018
- Further study rate: 5.2%
Employment Sector

Our graduates work in Business Service / Real Estates (19%), Community, Social & Personal Services, and Education Sectors (both 16.7%).
In terms of job nature, 33.3% of our 2018 graduates are doing Secretarial/Clerical Work, 16.7% are in Media & Communication industry, and 14% doing translation and interpretation work.
Further study locally & abroad ...
You may like to go to our web and get more information:

• [http://lt.cityu.edu.hk](http://lt.cityu.edu.hk)

• Or go to the admission web of CityU:

• Or write to Mr. Kenneth AU, Major Leader (TI) [ctkenau@cityu.edu.hk](mailto:ctkenau@cityu.edu.hk)
Admission Scores

- CityU’s admission web
  https://www.admo.cityu.edu.hk/jupas/jupas_scores/

You may check the JUPAS scores of CityU programmes in recent years at the above link to CityU admission web.